

## Превођење на италијански језик 1

<b>Студијски профил</b>	<b>(13) Италијански језик, књижевност и култура</b>
Назив предмета	Превођење на италијански језик 1
Статус предмета	Обавезан предмет (ОП)
Трајање	Један семестар
Семестар	Седми
ЕСПБ бодови	3
Професор	Проф. др Саша Модерц
E-mail	smoderc@fil.bg.ac.rs
Консултације	Среда од 13 до 14, кабинет 332

<b>Литература</b>
<p>Dardano-Trifone, La nuova grammatica della lingua italiana. Zanichelli.</p> <p>Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Zanichelli (или сличан речник неког другог издавача).</p> <p>Zingarelli Nicola, Vocabolario della lingua italiana. Zanichelli (било које новије издање). Сасвим су прихватљиви и други речници: Sabatini-Coletti, De Mauro, Devoto-Oli, Gabrielli, Garzanti, Treccani online итд.</p> <p>Деановић-Јернеј, Талијанско-хрватски рјечник. Загреб. Школска књига.</p> <p>Двосмерни српско-италијански речник, било који издавач.</p> <p>Клајн Иван, Италијанско-српски речник. Пето издање.</p> <p>Клајн-Шипка, Речник страних речи. Прометеј.</p> <p>Модерц Саша, Граматика италијанског језика. Luna crescens 2006.</p> <p>Хлебец Борис, Општа начела превођења. Београдска књига.</p>

<b>Циљ наставе</b>
Усавршавање преводилачких техника и поступака. Стицање способности да се критички анализирају појединачна преводилачка решења и преведени текст као целина. Усавршавање рада с папирним речницима, с електронским речницима и с ресурсима доступним онлине.

<b>План извођења наставе</b>	
<b>Наставна недеља</b>	<b>Наставна јединица</b>
1.	Први блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
2.	Други блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
3.	Трећи блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
4.	Четврти блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
5.	Пети блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
6.	Шести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
7.	Седми блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
8.	Осми блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
9.	Девети блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
10.	Десети блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.
11.	Једанаести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводилачка решења.

12.	Дванаести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.
13.	Тринаести блок материјала за рад. Анализа, тумачење, могућа преводачка решења.

### Начин оцењивања

У оцењивању превода са српског на италијански језик узимају се у обзир **правописна, морфолошка и синтаксичка** прихватљивост понуђених решења: ово су елементи текста који се могу објективно оценити.

Употреба **лексики** и **семантичка прецизност** текста: уколико није реч о апсолутним грешкама (потпуно погрешно употребљена реч, промашено значење исказа), ови елементи текста не могу се оценити објективно већ наставник процењује, од случаја до случаја, у којој мери елементи превода одговарају оригиналном тексту. Оцењује се и прихватљивост лексики и семантике исказа.

**Стилске одлике** преведеног текста такође се узимају у обзир и наставник их процењује од случаја до случаја.

За грешке се додељују негативни поени (1, 2 или 3): највећи укупан број негативних поена с којим студент може да положи испит варира у зависности од сложености текста и не може се унапред одредити.

### Семинарски рад

Семинарски рад израђује се у оквиру предмета Фразеологија италијанског језика 1 и Фразеологија италијанског језика 2.

### Испит

Испит траје три школска часа (135 минута); преводи се текст из области културе, уметности, есејистике дужине до 1800 словних места с размацама. Дозвољено је да се на испиту користи двојезични речник.

**Услов за полагање испита:** положени испити из предмета: Савремени италијански језик Г-6, Превођење за италијанисте 2, Синтакса италијанског језика 2, Контрастивна анализа италијанског и српског језика, Теорија превођења – италијанистика.

### Пример испитног теста:

И у Немачкој је једнојезичност деценијама била циљ агресивних политика које су требале да поправе недовршену националну државу. Ипак, како у књизи „Немачки идентитет” пише Харолд Цејмс, почетком 20. века чак седам одсто становништва још није говорило немачки. Језичко понемчење је коначно остварено у предвечерје Првог светског рата захваљујући етничком чишћењу мањина, углавном Руса и Пољака, али и наметању 1877. године немачког као језика на коме се мора говорити у судовима. Насилна „језичка рационализација” представља одличан пример „мердевина” које су западне земље искористиле како би постале богатије – и затим одбациле. Многе од репресивних и злочиначких европских политика су временом делегитимисане и више нису на располагању државоградитељима у земљама Трећег света. Ни данас није тешко видети зашто су владари европских држава вековима инсистирали на остваривању једнојезичности као предуслова функционисања доброг и ефикасног образовног и пореског система, војске и правосуђа. Иако постоје и други чиниоци, Подсахарска Африка, језички најхетерогенији део света, истовремено је и најсиромашнији.

У већини земаља јужно од Сахаре се говори неколико десетина језика и једино рационално решење у овим „државама без већине” је да званични језик буде језик бивших колонијалних господара. У онима које су мање хетерогене и богатије, неколико језика је добило стаус званичног – чак једанаест у најбогатијој Јужној Африци. Али у Бенину, земљи са око седам милиона сиромашних становника и више од 50 језика, устав постоји само на француском, а на факултетима се ниједан предмет не предаје на неком од домаћих језика. Бенин је једна од 22 афричке земље у којима је француски званични језик.